

No. 6294

**POLAND
and
BULGARIA**

**Agreement on co-operation in matters of social policy
(with Additional Protocol). Signed at Warsaw, on
12 July 1961**

Official texts: Polish and Bulgarian.

Registered by Poland on 29 August 1962.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de politique
sociale (avec protocole additionnel). Signé à Varsovie,
le 12 juillet 1961**

Textes officiels polonais et bulgare.

Enregistré par la Pologne le 29 août 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6294. AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN MATTERS
OF SOCIAL POLICY BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA. SIGNED AT WARSAW, ON 12 JULY 1961

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria, desiring to develop co-operation between them in matters of social policy and being convinced that this will serve to strengthen further the friendship between the two States, have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Józef Kofman, Deputy Chairman of the Labour and Wages Committee;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Georgi Manev, Deputy Minister for Finance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRINCIPLES OF CO-OPERATION

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate on all questions and in all sectors of social policy and labour legislation in order to broaden and intensify social progress in their own States and at the international level.

To this end the Contracting Parties shall, in particular :

- (a) promote and facilitate the exchange of experience and co-operation between the competent authorities, institutions and organizations;
- (b) facilitate the exchange of statistical data and of legal provisions and publications on matters of social policy;
- (c) promote the organization of lectures and exhibitions illustrating the achievements of the two States in the field of social policy;

¹ Came into force on 1 April 1962, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Sofia on 30 March 1962, in accordance with article 24.

- (d) facilitate meetings and the exchange of visits between workers so as to familiarize those of each Contracting Party with the work of the corresponding authorities, institutions and organizations of the other Contracting Party.

Article 2

The Contracting Parties shall promote reciprocal holiday arrangements for children, young people and workers. The details shall be determined by agreement between the competent central authorities or organizations of the Contracting Parties.

II. PRINCIPLE OF EQUAL TREATMENT

Article 3

Nationals of one Contracting Party who are employed in the territory of the other Contracting Party, and members of their families, shall be accorded equal treatment with nationals of the latter Party as regards matters covered by labour legislation, social insurance, vocational training, trade union membership and the enjoyment of all other social facilities.

Article 4

(1) Nationals of one Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party shall be accorded equal treatment with nationals of the latter Party in matters pertaining to social assistance and health care, especially as regards the provision of material assistance, admission to social assistance institutions and the provision of medical assistance.

(2) Nationals of one Contracting Party residing temporarily in the territory of the other Contracting Party shall, where necessary, be provided with assistance sufficient to enable them to return to their own country.

(3) The Contracting Parties shall not require from each other reimbursement of the cost of assistance provided under paragraphs (1) and (2). Reimbursement of such costs may, however, be required from the persons to whom assistance is provided or from members of their families responsible for their maintenance.

III. SOCIAL INSURANCE

(A) GENERAL PROVISIONS

Article 5

(1) This Agreement shall apply to the legal provisions enacted or to be enacted in either Contracting Party under which manual and non-manual

workers and persons treated as workers, hereinafter referred to as "workers", and members of their families are or will be covered by social insurance.

(2) Workers, with the exception of those referred to in paragraphs (3) and (4), shall be covered by social insurance in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in whose territory the insurable employment or activity is carried on.

(3) Workers of communications, transport and other undertakings, of authorities and of institutions having their head offices in the territory of one Contracting Party, who are sent to work temporarily in the territory of the other Contracting Party, shall be covered by social insurance in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in whose territory the sending undertaking, authority or institution has its head office.

(4) Nationals of one Contracting Party who are employed at a diplomatic, consular or other mission of that Party established in the territory of the other Contracting Party or by an employee of such mission, shall be covered by social insurance in accordance with the legal provisions of the Party which maintains the said mission.

(5) The central authorities of the Contracting Parties may agree that the exceptions provided for in paragraphs (3) and (4) shall not be applicable in general or in individual cases or may, by agreement, establish further exceptions.

(6) Benefits shall be granted by the competent authorities of the Contracting Party under whose legal provisions the workers were covered by social insurance in accordance with the provisions of paragraphs (2) to (5), unless this Agreement provides otherwise.

Article 6

(1) In establishing the right to social insurance benefits and in determining rates thereof, employment periods and equivalent periods completed in the territory of both Contracting Parties shall be taken into account. Each Party shall determine in accordance with its own legal provisions what periods are to be recognized as employment periods and equivalent periods completed in its territory.

(2) If, under the legal provisions of one Contracting Party, the rate of pecuniary benefit is computed on the basis of remuneration received during a specified employment period, remuneration received during such period in the territory of the other Contracting Party shall also be taken into account in determining the amount of such remuneration.

Article 7

Where the legal provisions of either Contracting Party make the acquisition, exercise or recovery of the right to social insurance benefits conditional upon permanent or temporary residence in its territory, each Contracting Party shall treat permanent or temporary residence in the territory of the other Party as permanent or temporary residence in its own territory.

(B) GRANT OF SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS*Article 8*

(1) Benefits in kind under sickness and maternity insurance shall be granted by the competent authority in accordance with the provisions and at the expense of the Contracting Party in whose territory the entitled person (worker, pensioner or family member) resides. This provision shall also apply to the persons specified in article 5, (paragraph (3)), and to members of their families.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may agree that the provisions of the preceding paragraph shall also apply to the persons specified in article 5, paragraph (4), and to members of their families.

Article 9

Pecuniary benefits under sickness and maternity insurance which are payable by the competent authority of one Contracting Party shall be granted by the said authority even if the entitled person is temporarily or permanently resident in the territory of the other Contracting Party. The authority responsible for granting the benefits may entrust the payment thereof to the authority of the other Contracting Party against reimbursement of the expenses incurred.

(C) GRANT OF PENSIONS*Article 10*

(1) In the case of workers who have been employed in the territory of both Contracting Parties and members of their families, the right to a pension shall be established by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their own legal provisions and with due regard to the provisions of article 6.

(2) If the conditions for a pension are satisfied in accordance with the legal provisions of both Contracting Parties, the competent authority of each Contracting Party shall determine the rate of pension, together with all allowances and increments, as though the aggregate employment period completed in the territory of the two Contracting Parties had been completed wholly in accordance